

Séminaire d'interprétation d'auteurs
Semestre d'automne 2023
Euripide, *Hippolyte*
Phèdre et la nourrice (3^e partie) : vers 473-502

Eur. *Troad.* 948-950 [Hélène cherche à se disculper après avoir trahi son époux pour suivre un étranger, Pâris]

τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ,
ὃς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
κείνης δὲ δοῦλός ἐστι (...).

Punis la déesse [Aphrodite] et rends-toi plus fort que Zeus, lui qui a le pouvoir sur les autres dieux, mais qui est néanmoins son esclave (...).

Theocr. 2.95-110

εἰ δ' ἄγε, Θεestyλί, μοι χαλεπᾶς νόσου εὐρέ τι μᾶχος.
πάσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος, ἀλλὰ μολοῖσα
τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιστραν· τῆναι
γὰρ φοιτῆ, τῆναι δὲ οἱ ἀδύ καθήσθαι.

Allons, Thestylis, trouve-moi un remède contre ma **pénible maladie** : l'homme de Myndos me possède toute entière, pauvre de moi ! Va et guette-le vers la palestre de Timagetos ; car c'est là qu'il a l'habitude d'aller, là qu'il aime s'asseoir. Dis-moi, maîtresse Lune, d'où est venu mon amour ! Et quand tu le repères seul, fais-lui un léger signe de la tête, puis dis-lui : « Simaitha t'appelle. » et amène-le ici. Telle furent mes paroles, et elle s'en alla, puis ramena chez moi Delphis à la peau luisante. Et moi, dès que je l'aperçus passant le seuil de ma porte d'un pas léger...

φράζέο με τὸν ἔρωδ' ὄθεν ἴκετο, πότνια Σελάνα.
κῆπτει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
κεῖφ' ὅτι 'Σιμαίθα τυ καλεῖ', καὶ ὑφαγέο τείδε.
ὡς ἐφάμαν· ἅ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δὲ νιν ὡς ἐνόησα
ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κόυφω—

Dis-moi, maîtresse Lune, d'où est venu mon amour ! ... tout mon être devint plus froid que la neige, et la sueur coula de mon front, pareille à une rosée humide ; et je ne pus plus rien dire, même pas balbutier comme les enfants qui appellent leur maman dans leur sommeil. Mon beau corps se raidit comme une poupée.

φράζέο με τὸν ἔρωδ' ὄθεν ἴκετο, πότνια Σελάνα—
πάσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐκ δὲ μετώπῳ
ἰδρώς μευ κοχύδεσθεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
οὐδέ τι φωνῆσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὑπνῳ
κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
ἀλλ' ἐπάγγην δαγῦδι καλὸν χρῶα πάντοθεν ἴσα.

Xen. *Mem.* 2.6.10

Εἶναι μὲν τινὰς φασιν ἐπωδάς, ἃς οἱ ἐπιστάμενοι
ἐπάδοντες οἷς ἂν βούλωνται φίλους αὐτοῦς
ποιοῦνται· εἶναι δὲ καὶ φίλτρα, οἷς οἱ ἐπιστάμενοι
πρὸς οὓς ἂν βούλωνται χρώμενοι φιλοῦνται ὑπ'
αὐτῶν.

On dit qu'il existe des incantations que les experts chantent, s'assurant l'amour de ceux qu'ils veulent. Il existe aussi des philtres dont les experts se servent pour être aimés de ceux qu'ils veulent.

Eur. *Med.* 584-585

μὴ νυν εἰς ἔμ' εὐσχήμων γένη
λέγειν τε δεινός.

Ne va pas prendre à mon égard une attitude bienséante en te montrant habile à parler.

Plat. *Phd.* 62b

λόγος (...) μέγας τέ τίς μοι φαίνεται καὶ οὐ
ῥᾶδιος διιδεῖν.

(Ce) raisonnement me semble important et difficile à discerner.

496 προῆγον Scaliger et ¹Σ^η (προετρεπόμην): προσῆγον codd.: [K]